Alemán para Trabajar: Redacción de Notificaciones de Incidencias y Daños en Carga

Plantillas y conectores formales para redactar partes de siniestro o daños en la mercancía (Schadensmeldung) a aseguradoras.

ALEMÁN PARA TRABAJAR | **LOGÍSTICA**

Aprende a **redactar en alemán, de forma objetiva**, un parte de daños en la mercancía (Schadensmeldung): qué se constató, qué está afectado, qué pruebas se adjuntan y qué se solicita. Los modelos son **ficticios**. Esta ficha es solo práctica de idioma: **no indica plazos, requisitos ni procedimientos de reclamación**, que dependen del contrato, del transportista, de la aseguradora y de la normativa vigente. Consulta siempre a tu aseguradora, a tu agente de transporte o a un asesor. No es asesoramiento legal ni de seguros. La selección de términos es propia, no una lista oficial.

1 · VOCABULARIO CLAVE

Deutsch	Español
der Schaden / die Schadensmeldung	el daño / el parte de daños
der Transportschaden	el daño de transporte
die Beschädigung / beschädigt	el deterioro / dañado
der Karton ist eingedrückt	la caja está hundida
die Ware ist nass	la mercancía está mojada
der Schadensumfang	la extensión del daño
der Sachverhalt	los hechos
die Fotodokumentation / das Foto	la documentación fotográfica / la foto
die Anlage / im Anhang	el anexo / adjunto
der Versicherer / die Versicherung	el asegurador / el seguro
die Schadensnummer	el número de siniestro
die Reklamation	la reclamación
laut Lieferschein	según el albarán
bitten um Prüfung	solicitar revisión

2 · ESTRUCTURA DE LA SCHADENSMELDUNG

Parte	Alemán
Betreff	Schadensmeldung + Lieferschein-Nr. / Datum
Anrede	Sehr geehrte Damen und Herren,
Sachverhalt	Bei der Warenannahme am … wurde festgestellt, dass …
Schadensumfang	Betroffen sind … Paletten / Kartons.
Beweise	Fotos und Lieferschein finden Sie im Anhang.
Bitte	Wir bitten um Prüfung und Rückmeldung.
Gruß	Mit freundlichen Grüßen + Name + Funktion

3 · CONECTORES

Deutsch	Español	Ejemplo
weil / da	porque	Wir melden den Schaden, weil die Ware beschädigt ist.
deshalb	por eso	Deshalb haben wir Fotos gemacht.
außerdem	además	Außerdem ist ein Karton nass.
laut …	según …	Laut Lieferschein waren es 12 Paletten.
im Anhang	adjunto	Im Anhang finden Sie die Fotos.

4 · FRASES ÚTILES

Español	Deutsch
Se constató que …	Es wurde festgestellt, dass …
Dos cajas están dañadas.	Zwei Kartons sind beschädigt.
Afecta al palé 3.	Betroffen ist Palette 3.
Adjuntamos fotos y el albarán.	Fotos und Lieferschein finden Sie im Anhang.
Solicitamos revisión y respuesta.	Wir bitten um Prüfung und Rückmeldung.
Estamos a su disposición.	Wir stehen gerne zur Verfügung.

EJERCICIO 1 · Une término y significado

1. Schaden → ____
2. Anhang → ____
3. beschädigt → ____
4. Sachverhalt → ____
5. Rückmeldung → ____

a) dañado · b) respuesta · c) daño · d) los hechos · e) anexo

5 · MODELOS (ficticios)

MODELO 1 · Schadensmeldung (ficticia)
Para: Beispiel-Transport GmbH (ficticio) · **Betreff:** Schadensmeldung – Lieferschein 2026-1190, 12.11.

Sehr geehrte Damen und Herren,

bei der Warenannahme am 12.11. wurde festgestellt, dass zwei Kartons beschädigt sind. Laut Lieferschein 2026-1190 wurden 12 Paletten geliefert. Betroffen ist Palette 3. Fotos und der Lieferschein finden Sie im Anhang. Wir bitten um Prüfung und Rückmeldung.

Mit freundlichen Grüßen
M. Beispiel
Wareneingang, Beispiel-Lager (ficticio)

MODELO 2 · Ampliación de la información
Para: Beispiel-Transport GmbH (ficticio) · **Betreff:** Ergänzung zur Schadensmeldung – Lieferschein 2026-1190

Sehr geehrte Damen und Herren,

zur Ergänzung: Außerdem ist ein Karton an der Seite nass. Deshalb haben wir weitere Fotos gemacht. Diese finden Sie im Anhang. Bei Fragen stehen wir gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen
M. Beispiel
Wareneingang, Beispiel-Lager (ficticio)

MODELO 3 · Nota interna (Schadensprotokoll, ficticio)

Datum: 12.11. · **Lieferschein:** 2026-1190
Ware: Schrauben und Kabelbinder · **Betroffen:** Palette 3, 2 Kartons
Befund: Karton eingedrückt, ein Karton nass
Fotos: ja (6 Stück, ficticio)
Gemeldet an: Beispiel-Transport GmbH · **Notiert von:** M. Beispiel

EJERCICIO 2 · Completa: festgestellt · Laut · Anhang · Prüfung · Deshalb

1. Bei der Warenannahme wurde ___, dass zwei Kartons beschädigt sind.
2. ___ Lieferschein waren es 12 Paletten.
3. Fotos finden Sie im ___.
4. Wir bitten um ___ und Rückmeldung.
5. ___ haben wir Fotos gemacht.

EJERCICIO 3 · ¿Frase objetiva y formal? (a o b)

1. a) Sie haben die Ware kaputt gemacht! b) Bei der Warenannahme wurde festgestellt, dass zwei Kartons beschädigt sind. ____
2. a) Die Fotos finden Sie im Anhang. b) Fotos? Haben wir keine. ____
3. a) Wir bitten um Prüfung und Rückmeldung. b) Sie müssen sofort zahlen! ____

EJERCICIO 4 · De nota a frase (escribe en alemán)

1. Betreff: Schadensmeldung + Lieferschein 2026-1190

2. Hecho: la palé 3 tiene una caja mojada

3. Anexo: fotos

EJERCICIO 5 · Richtig (R) oder falsch (F)?

1. Eine Schadensmeldung beschreibt sachlich, was beschädigt ist. ____
2. Fotos sind oft eine Anlage zur Meldung. ____
3. Im Sachverhalt schreibt man Vermutungen über Schuld. ____
4. «Laut Lieferschein» verweist auf das Dokument. ____

EJERCICIO 6 · Tu Schadensmeldung (respuesta libre)

Escribe una Schadensmeldung **ficticia** (40–60 palabras): Betreff, Anrede, Sachverhalt, Schadensumfang, Anhang y Gruß.

SOLUCIONES Y AUTOEVALUACIÓN

Ej. 1: 1 c · 2 e · 3 a · 4 d · 5 b
Ej. 2: 1 festgestellt · 2 Laut · 3 Anhang · 4 Prüfung · 5 Deshalb
Ej. 3: 1 b · 2 a · 3 a
Ej. 4 (modelos): 1 Schadensmeldung – Lieferschein 2026-1190 · 2 Bei einer Palette ist ein Karton nass. · 3 Die Fotos finden Sie im Anhang.
Ej. 5: 1 R · 2 R · 3 F · 4 R (3: se describe, no se culpa)

Autoevaluación del ejercicio 6 (no hay una única respuesta correcta):
[ ] Betreff con «Schadensmeldung» y número de albarán.
[ ] Sachverhalt objetivo («wurde festgestellt, dass …»).
[ ] Menciono fotos o anexos («im Anhang»).
[ ] Pido revisión y cierro con Gruß y nombre.